

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40715
Nombre	Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	12 - Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MICO ROMERO, NOELIA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

La asignatura pretende ofrecer un marco sintético y variado de las obras francesas dirigidas a jóvenes y niños para su correcta traslación al español. Se toma como referencia principal la producción francesa desde el inicio hasta la actualidad. La elección de los textos combina el criterio histórico y el de la variedad formal y temática de este corpus. Se proporcionarán elementos de análisis e interpretación del texto narrativo para niños y jóvenes para asegurar la adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés obras narrativas dirigidas al público lector infantil y juvenil.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.
- Saber resolver los problemas y las dificultades de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a niños y jóvenes.
- Conocer los diferentes motores de traducción automática y saber utilizarlos correctamente para, después, proceder a su posesición

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Breve historia de la literatura para jóvenes y niños

2. Introducción a la traducción de los textos infantiles clásicos

3. Las traducciones de textos narrativos para jóvenes y niños/as desde el siglo XIX hasta la actualidad.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	20,00	100
Prácticas en aula	8,00	100
Elaboración de trabajos individuales	15,00	0
Estudio y trabajo autónomo	50,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	7,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Estudio de casos y traducción de los textos que ilustran los distintos ejes de estudio de la asignatura. Se fomentará el trabajo autónomo, el aprendizaje autoinstructivo y resolución de problemas.

EVALUACIÓN

La evaluación tendrá en cuenta los ejercicios siguientes:

1) La traducción y comentario sobre las dificultades o particularidades de un fragmento de una obra, libremente elegido por el estudiante, pero siempre con el visto bueno de la profesora. Ponderará como el **50%** de la calificación final de curso. Se entregará en AV en la fecha indicada.

3) Examen final: traducción en el aula de un fragmento de un texto. Ponderará como el **50%** de la calificación final del curso.

Observaciones:

1) Es obligatoria la asistencia al **80%** de las clases.

2) Cada estudiante preparará para la clase la traducción de los fragmentos asignados.

3) Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible obtener en cada ejercicio al menos una calificación de 5/10 y presentarlos todos.

4) El plagio en cualquier ejercicio supondrá la calificación de 0. SUSPENSO para toda la asignatura.

5) La entrega fuera de plazo del trabajo supondrá la calificación de 0 SUSPENSO para toda la asignatura.

Segunda convocatoria:

1) Los ejercicios serán los mismos que en primera convocatoria. Ambos son recuperables.



- 2) La asistencia y participación en clase no es recuperable en 2º convocatoria.
- 3) Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda.

REFERENCIAS

Básicas

- Nières-Chevrel, Isabelle, Introduction à la littérature de jeunesse, Ed. Didier-jeunesse, Collection Passeurs dhistoires, Paris, 2009
- Oittinen, Rütta (Traducción de Isabel Pascua Feble y Gisela Marcelo Wirnitzer), Traducir para niños, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2005
- Thouvenin, Catherine (Coordination éditoriale), Traduire les livres pour la jeunesse. Enjeux et spécificités, Hachette, BnF- La joie par les livres, 2008
- Traducción Automática: conceptos clave, proceso de evaluación y técnicas de posesición. Mª del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez. Ed. Comares. Granada, 2020.

Complementarias

- LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA. ALESSANDRO GHIGNOLI (AUTOR) , MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ (AUTORA). Comares. Granada, 2019
- Las profesoras proporcionarán bibliografía complementaria durante el curso
- LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN. ELENA ABÓS ÁL VAREZ-BU1ZA: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/39_abos.pdf
- En torna a la literatura infantil. Juan Cervera (1989). CAUCE.Revista de filología y su didàctica: https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/21795/file_1.pdf?sequence=1

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts



1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentatges

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté



MODALITAT DE NO PRESENCIAL

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. .
2. . Classe teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe teòrica/pràctica + tutories per videoconferència



4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentages

- 1.

5. Bibliografia

1. 1. La bibliografia recomanada es manté

VVVV

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència



1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentatges

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté



MODALITAT DE NO PRESENCIAL

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. .
2. . Classe teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentages



1.

5. Bibliografia

1. 1. La bibliografia recomanada es manté

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència



4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentages

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté

MODALITAT DE NO PRESENCIAL

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original



3. Metodologia docent

1. .
2. . Classe teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

2. Es manté l'avaluació proposada a la guia docent i el percentatges

- 1.

5. Bibliografia

1. 1. La bibliografia recomanada es manté

